

Här Mars Di Bartolomeo
President vun der Deputéiertechamber
19, um Krautmaart
L-1728 Lëtzebuerg



Lëtzebuerg, den 11. Dezember 2017

Här President,

esou wéi d'Chambersreglement et virgesäit, bieden ech lech, dës parlamentaresch Fro un den Här Educatiounsminister weiderzeleeden.

Den Educatiounsministère ass op de Wee gaangen, fir an ëffentleche Schoulen de Coursus vum "baccalauréat européen" anzeféieren. Nieft der neier „École internationale Differdange & Esch-sur-Alzette“ huet de bestoende Lycée Michel Lucius dëse System agefouert, mam Resultat, datt den anglophonen Unterrecht haut een Drëttel vun de Klassen duerstellt. Zanter der Rentrée bitt dëse Lycée och Klassen an der Grondschoul un.

Zu dëser Offer kann een och, ëmmer nach am Beräich ëffentlech Schoul, de "Baccalauréat international" op Franséisch an Englesch am Lycée technique du Centre an am Atheneum opzielen.

Den Här Minister huet ugekënnegt, datt d'Offer elo weider ausgedehnt gëtt op de Lënster Lycée zu Jonglënster, de Lycée Edward Steichen zu Klierf an den zukünftege Lycée vu Munneref.

Dowéinst wéilt ech dem Här Educatiounsminister dës Froe stellen:

- 1) Wéi vill Schüler a Studenten, pro Niveau (Cycle vun der Grondschoul, 7ème bis 1ère, ...) sinn op den 1. Dezember 2018 an de Coursë fir de Baccalauréat international, respektiv de Baccalauréat européen ageschriwwen?*
- 2) Zanter der Aféierung vun dëse Coursen, wéi vill vun dëse Schüler hu vun enger classescher Lëtzebuenger Schoul an déi "international" ëffentlech Schoule gewiesselt?*
- 3) Gëtt et eng Etüd iwwer d'Ursaachen, déi dës Schüler respektiv hir Eltere beweegt hunn, dëse Wiessel virzehuelen? Wa jo, wat sinn d'Erkenntnesser aus dëser Etüd?*
- 4) Op wéi enge Klassen an dëse Schoulen a Lycéeë gëtt Lëtzebuergesch enseignéiert? Wéi vill Stonne pro Woch a pro Klass? Wat ass als Programm respektiv als Léierzil virgesinn? Kann den Här Minister der Chamber déi entspreichend Dokumenter zoustellen, wou dës Programmer an Ziler definéiert an opgelëscht sinn?*
- 5) Gëtt, esou wuel an de Klassen aus der Grondschoul wéi am Secondaire, och Wäert op d'Lëtzebuenger Geschicht, Geographie, Literatur a Kultur geluecht? Si fir dës Coursë Programmer a Léierziler festgeluecht ginn? Wa jo, kann den Här Minister der Chamber déi entspreichend Dokumenter zoustellen, wou dës Programmer an Ziler opgelëscht an definéiert sinn?*

- 6) Gëtt et eng Etüd, wéi vill Kanner aus dëse Coursë Lëtzebuergesch als Mammesprooch hunn, respektiv Lëtzebuergesch reegelméisseg schwätzen?
- 7) Gëtt an deene Schoulen a Lycéeë Lëtzebuergesch als Ëmgangssprooch benotzt? Gëtt et duerzou Observatiounen an/oder Etüden? Gëtt et duerzou eng reglementaresch Basis? Wa jo, kann den Här Minister der Chamber dës Reglementer matdeelen? Wéi gëtt an de Schoulen de Gebrauch vun der oder den Emgangssprooche gereegelt a kontrolléiert?
- 8) No wéi enge Kritären ass d'Personal fir déi nei Strukturen agestallt ginn? Wéi eng Diplomer müssen déi Persoune virweisen? Gëtt et do eng Equivalenz mat den Diplomer, déi d'Lëtzebuenger Enseignantë müssen hunn? Wéi vill a wéi eng Sprooche müssen déi nei Enseignantë beherrschen?
- 9) Gëtt Enseignant, déi als "native speakers" agestallt sinn, Coursen an der Lëtzebuenger Sprooch recommandéiert oder op d'mannst ugebueden? Wéi a wéini ginn d'Sproochekenntnesser vun deenen auslänneschen Enseignantë kontrolléiert? Ass dru geduecht d'Léiere vun der Lëtzebuenger Sprooch fir auslännesch Enseignant, déi eis Nationalsprooch nach net kënnen, obligatoresch virzeschreiwen?
- 10) Wéi ass, fir d'École internationale Differdange & Esch-sur-Alzette, de Ratio tëschent lëtzebuergeschen an auslänneschen Enseignant?
- 11) Musse Lëtzebuenger Enseignant, aus de bestoende Strukturen, déi "international" Programmer opgeholl hunn, Coursen op Englesch ofhalen? Wa jo, wéi vill Enseignant sinn dovunner betraff? Ass dëst exklusiv op fräiwëlleger Basis geschitt? Hunn dës Enseignant eng Zousazformatioun ugebuede kritt?
- 12) Kann den Här Minister bestätegen, datt d'Coursen – besonnesch op de "Sections anglophones" – bei enger englescher Gesellschaft akaf ginn? Stëmmt et, datt schréftlech Prüfungen op 3^e a 1^{ere} an England geschéckt ginn, fir do – géint Bezuelung – verbessert an evaluéiert ze ginn? Gi mëndlech Prüfungen gefilmt, fir dann och an England verbessert an evaluéiert ze ginn?
- 13) Kann den Här Minister bestätegen, datt d'Ufuerderungen an den 2. an 3. Sprooche pro Sektoun, also z.B. Franséisch an Däitsch op der "section anglophone", méi niddereg leien ewéi déi op vergläichbare Sektoune an "traditionelle" Lëtzebuenger Unterrecht?

Mat déiwem Respekt



Fernand Kartheiser

Deputéierten



Luxembourg, le 19 février 2018

Monsieur le Président de la Chambre
des Députés

19, rue du Marché-aux-Herbes

L-1728 Luxembourg

Réponse du Ministre de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse à la question parlementaire N° 3517 du Député Fernand Kartheiser

Déi sëllege Froen, déi den honorablen Deputéierten mir stellt, betreffen déi folgend international Beschoulungsméiglechkeeten, déi den Ament de Lëtzebuurger Staat an ëffentleche Schoulen ubidd:

| Lycée | Enseignement fondamental | Enseignement secondaire | | |
|--|--------------------------|----------------------------|-----------------------|----------|
| | | Baccalauréat international | Baccalauréat européen | A-levels |
| Athénée de Luxembourg (AL) | | x (anglais) | | |
| Ecole internationale de Differdange et Esch-sur-Alzette (EIDE) | x | | x | |
| Lycée Michel Lucius (LML) | x | | | x |
| Lycée technique du Centre (LTC) | | x (français) | | |

Munnesch Froen bezéien sech just op ee Lycée, anerer allgemeng op se alleguer, an nach anerer op e puer vun deene Schoulen.

Ad 1)

D'Schülerzuelen verdeelen sech folgendermoossen op déi verschidden Offren:

| Schülerinnen a Schüler pro Gebäi an Ordre d'enseignement | Enseignement fondamental | Enseignement secondaire | | |
|--|--------------------------|----------------------------|-----------------------|----------|
| | | Baccalauréat international | Baccalauréat européen | A-levels |
| Athénée de Luxembourg (AL) | | 170 | | |
| Ecole internationale de Differdange et Esch-sur-Alzette (EIDE) | 223 | | 231 | |
| Lycée Michel Lucius (LML) | 252 | | | 471 |
| Lycée technique du Centre (LTC) | | 157 | | |

Ad 2)

Vun engem richtege Wiessel aus enger "klassescher" Lëtzebuenger Schoul an déi international öffentlech Schoulen kann een nëmmen am LML an an der EIDE schwätzen:

- LML: Grondschouklassen: 82 Schülerinnen a Schüler
Enseignement secondaire: 189 Schülerinnen a Schüler
- EIDE: Grondschouklassen: 90 Schülerinnen a Schüler
Enseignement secondaire: 140 Schülerinnen a Schüler.

Beim AL goufe bis elo déi international Offren just vu 4e un ugebueden, deemno sinn alleguer d'Schülerinnen a Schüler entweder scho virdrun am AL gewierscht oder et waren Schülerinnen a Schüler, déi bis elo net zu Lëtzebuerg gewunnt hunn. Eréischt zanter dësem Joer bidd de Kolléisch eng international Offer och op deenen ënneschte Klassen un.

D'Situatioun am LTC ass an deem Sënn spezifesch, well des Klassen gréisstendeels Schülerinnen a Schüler ophuelen, déi virdrun Insertiounsklasse besicht hunn.

Ad 3)

Et ass wuel beschwéierlech an esou engem fréie Stadium (deelweis am zweete Joer) vun der staatlecher internationaler Offer schonns eng seriéis Etüd ze maachen. Nawell ginn d'Elteren bei der Aschreiwung vun hire Kanner no hire Beweggrënn gefrot. De Leit hir Argumenter sinn immens ënnerschiddlech, ma et kann een zwou Tendenze festhalen:

- fir d'Lëtzebuenger, e verdéift a méi fréit Léieren vum Franséischen oder dem Engleschen, well dat dann vun Ufank un d'Schoulsprooch sinn, an

- fir d'Auslänner, d'Integratioun an d'Lëtzebuenger Gesellschaft vu Kanner, déi nei an d'Land kommen, well et sech ëm staatlech Schoulen handelt mat engem gemëschte Public.

Ad 4)

Ech wëllt bei dëser Deelfro vum honorablen Députéierten als Beispill d'École internationale de Differdange et Esch-sur-Alzette (EIDE) ernimmen. Hei gëtt a Saache Lëtzebuergesch-Unterrecht scho curriculär gekuckt, fir e passende Programm vum Cycle 2 bis an de Secondaire erop ze denken. An da gëtt um Niveau Secondaire tëscht dräi Niveauen d'Klass opgedeelt (Ufänger – Fortgeschrittener – Mammesproochler). An de Basis Coursen gëtt mam Material "Wat Gelif" geschafft, déi Fortgeschritten kréien éischter Kommunikatiounscoursen mat mëndlechen Übung ugebueden, a bei den Experten gëtt vill mat Literatur geschafft.

Et läit eng Ufro vun der EIDE vir, fir e Projet ze lancéieren, wou e ganze curriculäre Programm mat Léierziler, Programmer a Materialien soll ausgeschafft ginn. Och an deenen anere Schoule gëtt Lëtzebuergesch ugebueden oder wäert et ginn. Eng däraarteg Ufro koum zoudeem vu verschiddeenen englesch- a franséischsproochege Privatschoulen. Iwwerhaapt gëtt an enger Revisioun vum Privatschoulgesetz gekuckt, d'Léieren vun der Lëtzebuenger Sprooch als normal Schoulfach an deemno och als Facteur vun der sozialer Kohäsion ze verankeren.

Ad 5)

Déi offiziell Liesbicher "Lies a Fléi 1 an 2" am Fondamental a "Lies de Bal" am Secondaire kënnen als Textanthologien selbstverständlech och an den internationale Schoule benotzt ginn. Unzemierken ass, datt de Service de Coordination de la Recherche et de l'Innovation pédagogiques et technologiques (SCRIPT) momentan fir den Enseignement fondamental eng App ausschafft, déi Lëtzebuenger Landeskunde (Geschicht, Geographie a Kultur) opbereet. Dodernieft wäert och eng App zur Verfügung stoen, mat där Kanner a Jugendlecher hir eege Gemeng kënnen erkundschaften an historesch opschaffen. Dës Appen wäerten fir déi nächst Rentrée prett sinn.

Um Niveau vum Secondaire schafft de SCRIPT un engem neien e-book "Lëtzebuenger Kulturgeschichte" mat Kapiteln iwwer Literatur, Theater, Musek, Sproochgeschichte, Migratiounsgeschicht a Medien.

Ad 6)

Bei der järelecher Aschreiwung gëtt bei jidder Kand d'"Langue parlée à domicile" erhuewen. An den internationalen Offren goufen dëst Joer 21 Kanner am Fondamental Lëtzebuergesch als hir Mammesprooch un, am Secondaire waren et hiner 89.

Ad 7)

An dëse Klassen, wéi iwwregens an all Lëtzebuenger Schoul ausser am Cycle 1, ass d'Lëtzebuergesch ni d'Ëmgangssprooch an den netsproochleche Fächer. Esou ass et fir d'Grondschoul am Plan d'études a fir de Secondaire am Horaires et programmes virgesinn.

Wat d'Lëtzebuergesch als Schoulfach ugeet, esou verweisen ech op de Projet de Loi portant création d'un lycée à Mondorf-les-Bains et portant modification

1. de la loi du 15 décembre 2017 concernant le budget des recettes et des dépenses de l'État pour l'exercice 2018,
2. de la loi modifiée du 26 février 2016 portant création d'une école internationale publique à Differdange,
3. de la loi modifiée du 13 juin 2013 portant création d'un lycée à Clervaux et
4. de la loi du 22 juillet 2008 portant création d'un lycée à Jungerlinster.

Mat dësem Gesetz géif d'Lëtzebuergesch an allen agréierten europäesche Schoulen hei am Land zu engem Schoulfach ginn.

Wa mat Ëmgangssprooch déi Sprooch gemengt ass, déi ausserhalb vum Kllassesall geschwat gëtt, da sinn ech der Meenung, dass een de Gebrauch vun enger Ëmgangssprooch net ka reegelen oder kontrolléieren. D'Schülerinnen an d'Schüler gebrauchte jeeweils déi Ëmgangssprooch, an där d'Kommunikatioun di meeschte Chance huet ze geléngen, d'Schoul encouragéiert awer hir Schüler, et emol op Lëtzebuergesch ze probéieren. Deemno gëtt Lëtzebuergesch sécher och am Alldag als Ëmgangssprooch benotzt. Den LML huet esouguer en internt Reglement dat virgesäit, datt di Jonk eng Sprooch musse schwätzen, déi jiddereen versteet. Dëst ass wichteg, fir datt keen duerch eng Sprooch ausgeschloss ka ginn.

Ad 8)

Déi meescht international Offren gi mat Lëtzebuenger Enseignantën ofgedéckt, woubäi awer kee soll forcéiert ginn, op Englesch ze ënnerrichten.

An der EIDE sinn d'Enseignantën no den Dispositiounen aus dem Gesetz vum 26. Februar 2016 recrutéiert ginn. Dëst gesäit am Artikel 6 folgend Dispositiounen vir:

« Art. 6.

- (1) Le cadre du personnel de l'École comprend des fonctionnaires des différentes catégories de traitement tels que prévus par la loi du 25 mars 2015 fixant le régime des traitements et les conditions et modalités d'avancement des fonctionnaires de l'État sur la base des emplois prévus par la loi modifiée du 6 février 2009 concernant le personnel de l'enseignement fondamental et par la loi modifiée du 29 juin 2005 fixant les cadres du personnel des établissements d'enseignement secondaire et secondaire technique.*
- (2) L'enseignement peut être assuré par des enseignants d'autres établissements détachés à l'École.*
- (3) Le cadre prévu au paragraphe 1er peut être complété par des employés enseignants suivant les besoins du service et dans les limites des crédits budgétaires, sous les conditions suivantes :*
 - a) avoir eu accès à la fonction enseignante dans un pays membre de l'Union européenne ;*
 - b) se prévaloir d'une expérience professionnelle d'au moins dix ans dans la fonction enseignante ;*
 - c) prouver par des certificats qu'ils ont atteint le niveau B2 du cadre européen commun de référence des langues dans au moins une des langues administratives définies par la loi du 24 février 1984 sur le régime des langues.*

Pour bénéficier d'un classement dans la catégorie A, groupe d'indemnité A1, sous-groupe de l'enseignement tel que prévu à l'article 43, paragraphe 4 de la loi du 25 mars 2015 déterminant le régime et les indemnités des employés de l'État, l'employé doit remplir les

conditions de diplôme pour l'admission au concours de recrutement pour une fonction enseignante du groupe de traitement correspondant du régime de traitement des fonctionnaires de l'État ou pour l'admission au stage de cette fonction.

Pour bénéficier d'un classement dans la catégorie A, groupe d'indemnité A2, sous-groupe de l'enseignement tel que prévu à l'article 44, paragraphe 3 de la loi du 25 mars 2015 déterminant le régime et les indemnités des employés de l'État, l'employé doit soit être détenteur du diplôme du bachelor, soit présenter un certificat sanctionnant des études reconnues équivalentes correspondant à la formation exigée pour la vacance de poste sollicitée. »

Zirka d'Halschend vum Personal fält ënnert d'Dispositionen vum Punkt 1; si beherrschen alleguer Daitsch, Franséisch a Lëtzebuergesch; vill och nach Englesch oder Portugiesesch oder Spuenesch. Di aaner Halschend fält ënnert d'Dispositionen vum Punkt 2; si beherrschen d'Spooch vun der Sektoun op där si ënnerrichten an op mannst eng vun den offiziellen administrativen Sproochen vu Lëtzebuerg.

Eng änlech legal Basis gesäit d'Astelle vum Personal am LML vir, dëst am Artikel 8 vum Gesetz vum 23. Dezember 2019 « concernant l'extension de l'offre scolaire du Lycée technique Michel Lucius et modifiant sa dénomination ».

Ad 9)

Den Institut de formation de l'Education nationale (IFEN) bidd reegelméisseg Formationen fir Lëtzebuergesch ze schreiwen un, sou och am lafende Schouljoer: "Orthographe vun der Lëtzebuerger Sprooch" (Code: D1-a-45).

Donieft kënnen d'Enseignants sech an all aner Coursen fir Lëtzebuerger Sprooch aschreiwen.

Ad 10)

Vun am Ganzen 59 Enseignantën an der EIDE hun der 33 di Lëtzebuerger Nationalitéit, dat entsprécht engem Taux vu 56%.

Ad 11)

An de bestoënde Lycéeën, wou et mëttlerweil och eng international Offer gëtt, muss kee Lëtzebuerger Enseignant Coursën op Englesch ofhalen. Eis Enseignantën kënnen ëmmer fir dat folgend Joer hir Desiderata a Saache Klassewiel ofginn, an déi gi beuecht, wann et ëm d'Besetze vun de Klasse geet, wou Englesch als Schoulsprooch gëllt. Bei der Ausschreibung vun de neie Posten gëtt och erkenntlech gemaach, wann et sech ëm esou e spezifesche Posten handelt, woufir sech dann och déi Enseignantën kënnen mellen, déi sech am Stand spieren, op Englesch ze enseignéieren, wat jo net onbedéngt vu jidderengem verlaangt ka ginn.

Et kann een awer mat Freed feststellen, datt vill Leit an deene betraffene Lycéeën oder aus anere Gebäier sech gären dëser Erausfuerderung stellen. Selbstverständlech kréien dës Enseignantën Weiderbildungen ugebueden, an zwar individualiséiert Zousazformatiounen esou wuel heiheem zu Lëtzebuerg ewéi am Ausland an de Beräicher

- Kommunikatioun op Englesch, mëndlech a schrëftlech,
- Englesch als Fachsprooch, an och als Zilsprooch, an
- Didaktik, Methodik an Evaluatioun vum entsprechende Fach an deem jeeweilegen internationale Schoulsystem.

Dës Zousazformatiounen, zesumme mat regelméisseg Recyclagen, gi vun de betraffene Schoulen zesummen mat den internationalen Trägerorganisatiounen an dem IFEN ugebueden. Op Demande vun de concernéierte Schoulen ginn an Zesummenarbecht mam IFEN schoulintern Formatiounen organiséiert iwwer de Curriculum, d'Evaluationsmethoden an den Ëmgang mat Diversitéit.

Ad 12)

Bei der anglophoner Offer, weder beim Baccalauréat international nach bei den A-levels, gi Coursen akaf. Fir d'alleréischt muss déi jeweilig Schoul sech ëm den Agrément beméien andeems si international festgeluegten Standarden (Ausbildung vun den Enseignantën, Infrastrukturen, Encadrement vun de Schüler, ...) muss erfëllen. Et gëtt dann eng Lizenz kaf, déi der Schoul d'Benutzen vum international festgeluechte Curriculum erlaabt. Dat bedeit, datt Lernziler feststinn, ma net Methoden. Et bleift selbstverständlech dem Enseignant als Professionnellem vun der Wëssensvermittlung iwwerlooss, wéi hien säin Unterrecht ofhält, wéi eng Reiefolleg vu Schrëtt hie virgesäit a wat fir eng Medien hien am Cours asetzt.

Den Oflaf vun den Examen ass ganz genee festgeluegt. D'Evaluatiounen iwwer d'Joer maachen eis Enseignantën. Dat selwecht gëllt fir d'Benoutung vun den Travaux pratiques an de wëssenschaftleche Fächer. Hei handelt et sech ëm sougenannten "moderéiert" Evaluatiounen. Eis Enseignantën ginn an hirem Rôle als Évaluateur begleet, wat natierlech och nees eng Zort vu Formation continue duerstellt.

Vu mëndlechen Examen ginn Audio-Opnahme gemaach, keng Filmopnahmen. Dës an déi schrëftlech Ofschlossexamen ginn ageschéckt (bei den A-levels an England) a vu speziell forméierten Enseignantën ausgewäert. Och Lëtzebuerger Enseignantën hunn d'Méiglechkeet, sech als Évaluateur ze bewerben an un deene Formatiounen deelzehuelen. Et sief bemierkt, datt hei dann op weltwäitem Niveau op eng standardiséiert Aart a Weis no de Prinzipien vun der Reliabilitéit, der Objektivitéit a vun der Validitéit verbessert gëtt, esou wéi mir dat heiheem mat der méifacher Korrektur maachen. Iwwregens kënnen déi Lëtzebuerger Enseignantën sech och beim Ausschaffe vun den Epreuven implizéieren.

Ad 13)

Prinzipiell sief bemierkt, datt d'Ufuerderungen an der Schoul ni mat de Leeschtungen vun de Schülerinnen a Schüler gläichzesse sinn. Munnesch Kanner erreechen den Niveau leider net, ma fir déi allermeescht sinn d'Ufuerderunge just e Minimum, dee si da bei wäitem depasséieren.

Wat d'Ufuerderungen an den zweeten an drëtten Sproochen an de staatlech organiséierten internationale Schoulen ugeet, esou sinn se schwéier mat de Lëtzebuerger Curricula am Ament ze vergläichen, well nämlech de System à la base ënnerschiddlech ass. An den

internationale Systemer kënnen d'Schülerinnen an d'Schüler hir Schwéierpunkten autonom setzen, dat esouwuel an de Sproochen wéi och an de wëssenschaftlechen Disziplinen. Deemno sinn an esou engem flexible System d'Parcoursën vun den Eleven ganz ënnerschiddlech, an et ass duerchaus och méiglech, datt Schülerinnen a Schüler hir Schwéierpunkter op d'Sprooche leeën an do e ganz héijen Niveau erreechen. An deem Zesammenhang sief dann nach eemol drun erënnert, datt jidder Kand an den internationalen Offren vum Lëtzebuerger Staat Lëtzebuergesch léiert an zudeem, an der Rumm vum Méiglechen, a senger Mammesprooch gefërdert gëtt. Och wa Franséisch oder Englesch d'Schoulsprooch sinn, si se fir portugiesesch oder indesch Kanner zum Beispill net hir Mammesprooch.

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'M' followed by a horizontal line and a small flourish.

Claude Meisch

Ministre de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse